

Heinrich Heine,  
The Lorelei

*tradukita de L. W. Garnham*

Heinrich Heine,  
The Lorelei

*tradukita de Mark Twain*

*An ancient legend of the Rhine*

Heinrich Heine,  
Lorelay

*tradukita de Hans-Georg Kaiser*

Heinrich Heine,  
Die Lorelei

I do not know what it  
signifies.  
That I am so sorrowful?  
A fable of old Times so  
terrifies,  
Leaves my heart so  
thoughtful.

The air is cool and it  
darkens,  
And calmly flows the  
Rhine;  
The summit of the  
mountain hearkens  
In evening sunshine line.

The most beautiful Mai-  
den entrances  
Above wonderfully the-  
re,  
Her beautiful golden at-  
tire glances,  
She combs her golden  
hair.

With golden comb so lu-  
strous,  
And thereby a song  
sings,  
It has a tone so won-  
drous,  
That powerful melody  
rings.

...

I cannot divine what it  
meaneth,  
This haunting nameless  
pain:  
A tale of the bygone  
ages  
Keeps brooding  
through my brain:

The faint air cools in  
the gloaming,  
And peaceful flows the  
Rhine,  
The thirsty summits  
are drinking  
The sunset's flooding  
wine;

The loveliest maiden is  
sitting  
High-throned in yon  
blue air,  
Her golden jewels are  
shining,  
She combs her golden  
hair;

She combs with comb  
that is golden,  
And sings a weird re-  
frain  
That steeps in a deadly  
enchantment  
The listener's ravished  
brain:

...

Min kaptas malgaj'  
en la koro,  
pro kio tia trist'?'  
Fabel' el antikva fo-  
ro  
ne lasas de mi kun  
persist'.

Aere fridetas,  
trankvilas,  
malhelas jam la Re-  
jn'.  
La monto surpinte  
brilas  
vespere en rava  
scen'.

Tre ĉarma feino si-  
das,  
jen supre por ador';  
la ora ornamo ri-  
das;  
ŝi kombas harojn el  
or'.

Ŝi kombas per ora  
kombilo  
kaj kantas kun pa-  
si';  
mirigas min la el-  
brilo  
kaj forto de l' melo-  
di'.

...

Ich weiß nicht, was soll  
es bedeuten,  
daß ich so traurig bin;  
ein Märchen aus alten  
Zeiten,  
das kommt mir nicht  
aus dem Sinn.

Die Luft ist kühl und es  
dunkelt,  
und ruhig fließt der  
Rhein;  
der Gipfel des Berges  
funkelt  
im Abendsonnen-  
schein.

Die schönste Jungfrau  
sitzet  
dort oben wunderbar,  
ihr goldnes Geschmei-  
de blitzet,  
sie kämmt ihr goldenes  
Haar.

Sie kämmt es mit gol-  
denem Kämme,  
und singt ein Lied da-  
bei;  
das hat eine wundersa-  
me,  
gewaltige Melodei.

...

|  |   |   |  |
|--|---|---|--|
| The shipper in the little<br>ship<br>It effects with woe sad<br>might;<br>He does not see the<br>rocky slip,<br>He only regards dreaded<br>height. | The doomed in his drift-<br>ing shallop,<br>Is tranced with the sad<br>sweet tone,<br>He sees not the yawing<br>breakers,<br>He sees but the maid<br>alone: | Ŝipisto ŝipeton gvi-<br>das,<br>lin kaptas ve' de ek-<br>zalt'.<br>Li ja la rifojn ne vi-<br>das',<br>li vidas nur supren<br>sen halt'. | Den Schiffer im kleinen<br>Schiffe<br>ergreift es mit wildem<br>Weh;<br>er schaut nicht die Fel-<br>senriffe,<br>er schaut nur hinauf in<br>die Höh. |
| I believe the turbulent<br>waves<br>Swallow the last shipper<br>and boat;<br>She with her singing<br>craves<br>All to visit her magic<br>moat.     | The pitiless billwos en-<br>gulf him!-<br>So perish sailor and<br>bark;<br>And this, with her ba-<br>leful singing,<br>Is the Lorelei's grueso-<br>me work. | Mi kredas, ke ondoj<br>tiras<br>la ŝipon funden de<br>l' Rejn';<br>kaj tio de l' kant'<br>eliras<br>de Lorelaj-siren'.                  | Ich glaube, die Wellen<br>verschlingen<br>am Ende Schiffer und<br>Kahn;<br>und das hat mit ihrem<br>Singen<br>die Lorelei getan.                     |
| ...  | ...   | ...   | ...  |

Traduko de la Germana poemo "Die Lorelei" de HEINRICH HEINE (\*1797-12-13 - †1856-02-17) en la Anglan de L. W. Garnham.

Arg-2-14 (2003-10-11 23:04:57)

L.W. Garnham, Bachelor of Arts, LEGENDS OF THE RHINE; mentioned in: A Tramp Abroad. Vol 1-2. Leipzig: Tauchnitz, 1880 Band I, Mark Twain 1880

Traduko de la Germana poemo "Die Lorelei" de HEINRICH HEINE (\*1797-12-13 - †1856-02-17) en la Anglan de Mark Twain.

Arg-2-11 (2003-10-13 04:42:59)

A Tramp Abroad. Vol 1-2. Leipzig: Tauchnitz, 1880 Band I, Mark Twain 1880 (rf. <http://www.loreley.com/loreley/marctwai.htm>)

Traduko de la Germana poemo "Die Lorelei" de HEINRICH HEINE (\*1797-12-13 - †1856-02-17) en Esperanton de HANS-GEORG KAISER (Cezar, \*1954-05-21).

Arg-2-564 (2005-02-03 19:18:09)

Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas HEINRICH HEINE (\*1797-12-13 - †1856-02-17), publikigita 1823.

Arg-2-2 (2014-04-23 18:09:02)

Aus dem Werk "Buch der Lieder", Kapitel "Die Heimkehr", Abschnitt II. Siehe auch ein <http://gutenberg.spiegel.de> unter: [http://gutenberg.spiegel.de/?id=56&d=1131&kapitel=12&cHash=eb14eca2272#gb\\_found](http://gutenberg.spiegel.de/?id=56&d=1131&kapitel=12&cHash=eb14eca2272#gb_found). Vidu ankaŭ: [http://www.gedichte.vu/?die\\_lorelei.html](http://www.gedichte.vu/?die_lorelei.html). La melodion verkis la komponisto Friedrich Silcher. Vidu la retejon [http://www.lieder-archiv.de/die\\_lorelei-notenblatt\\_300493.html](http://www.lieder-archiv.de/die_lorelei-notenblatt_300493.html).